wishyou.today learning

day 64 awe and contempt

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 10 · feelings

Understand the old-fashioned -거들랑 (if, when: 힘들거들랑 연락해라) in letters and novels, and talk about awe, admiration and contempt: 감명, 감격스럽다, 경이롭다, 경악, 경멸, 거부감, 긍지, 교감.

-거들랑 is the voice of a grandmother in a novel or an old letter, always followed by advice or a promise. Feeling words are the heart of TOPIK II literature questions: “how does the character feel?” is asked in every reading paper.

words

word	romanisation	meaning	example
가엾다	gayeopda	pitiful, poor (thing)	길에서 떨고 있는 고양이가 너무 가엾다. The cat shivering in the street is so pitiful.
가책	gachaek	pangs (of conscience)	그는 양심의 가책 때문에 잠을 이루지 못했다. His conscience kept him awake.
각별하다	gakbyeolhada	special, particular (fondness)	두 사람은 어릴 때부터 사이가 각별하다. The two of them have been especially close since childhood.
갈망	galmang	longing, craving	그 노래에는 자유에 대한 갈망이 담겨 있다. The song is full of a longing for freedom.
감격스럽다	gamgyeokseureopda	deeply moving, overwhelming (joy)	첫 책이 나오던 날은 정말 감격스러웠다. The day my first book came out was truly overwhelming.
감돌다	gamdolda	hang in the air, linger	시험장에는 긴장감이 감돌았다. Tension hung in the air in the exam hall.
감명	gammyeong	deep impression, being moved	그 연설은 많은 사람에게 감명을 주었다. The speech moved a great many people.
감회	gamhoe	feelings (on looking back)	졸업한 학교에 다시 오니 감회가 새롭다. Coming back to my old school stirs up all kinds of memories.
거리낌	georikkim	hesitation, scruples	아이들은 거리낌 없이 질문을 했다. The children asked questions without any hesitation.
거부감	geobugam	aversion, feeling of rejection	처음 보는 음식에 거부감을 느끼는 것은 자연스럽다. It’s natural to feel some aversion to food you’ve never seen.
거북하다	geobukada	uncomfortable; awkward	너무 많이 먹어서 속이 거북하다. I’ve eaten so much my stomach feels uncomfortable.
거슬리다	geoseullida	grate on, bother (the eyes or ears)	옆 사람의 휴대폰 소리가 자꾸 귀에 거슬렸다. The phone noises from the person next to me kept grating on my ears.
경각심	gyeonggaksim	alertness, vigilance	이번 사고는 안전에 대한 경각심을 높였다. The accident made people more alert to safety.
경멸	gyeongmyeol	contempt, scorn	그는 경멸의 눈빛으로 상대를 바라보았다. He looked at the other man with contempt.

경악	gyeongak	astonishment, shock	그 소식에 모두가 경악했다. Everyone was shocked by the news.
경이롭다	gyeongiropda	wondrous, awe-inspiring	산 위에서 본 해돋이는 정말 경이로웠다. The sunrise from the mountaintop was truly awe-inspiring.
곤두세우다	gonduseuda	(신경을 곤두세우다) be on edge	선수들은 결승전을 앞두고 신경을 곤두세웠다. The players were on edge before the final.
공허하다	gongheohada	empty, hollow (feeling)	큰일을 끝내고 나니{=(-고 나다) after (doing it), once done} 오히려 마음이 공허했다. Once the big job was over, I felt strangely empty.
교감	gyogam	rapport, connection	좋은 선생님은 학생들과 교감을 나눈다. A good teacher builds a real connection with students.
권태	gwontae	boredom, weariness (of routine)	같은 일을 십 년 하니 권태를 느낀다. After ten years of the same work, I feel weary of it.
긍지	geungji	pride (in what you are or do)	그는 한국 음식을 알리는 일에 긍지를 느낀다. He takes pride in promoting Korean food.
기색	gisaek	look, sign (on someone's face)	그녀는 피곤한 기색 없이 밤새 일했다. She worked all night without showing any sign of tiredness.

pattern if, when (old-fashioned): -거들랑

verb / adjective stem | -거들랑 (-걸랑) | command, suggestion or promise

-거들랑 means "if, when (it turns out that) …", and the second half is always advice, an order or a promise: 힘들거들랑 연락해라 (if it gets hard, call me). It is old-fashioned and warm, heard from grandparents, in letters, folk songs and novels; in speech it shrinks to -걸랑. Today people say -거든 or -(으)면 in the same place.

서울 생활이 힘들거들랑 언제든 내려오너라. **seoul saenghwal i himdeulgeodeullang eonje deun naeryeooneora** If life in Seoul gets hard, come home any time.

고향에 가거들랑 어머니께 안부 전해 주게. **gohyang e gageodeullang eomeoni kke anbu jeonhae juge** When you go home, give your mother my regards.

배가 고프걸랑 이 떡이라도 먹어라. **bae ga gopeugeollang i tteok irado meogeora** If you get hungry, have some of this rice cake.

dialogue meeting the author

eunseo 안나 씨, 반가워요. 제 소설을 번역해 주신다니 정말 감격스러워요.
anna ssi bangawoyo je soseol eul beonyeok hae jusindani jeongmal gamgyeokseureowoyo · Anna, lovely to meet you. I'm so moved that you're translating my novel.

anna 제가 더 감사하죠. 작가님 소설을 읽고 큰 감명을 받았어요.
jega deo gamsa hajyo jakga nim soseol eul ilgo keun gammyeong eul badasseoyo · I'm the one who's grateful. Your novel touched me deeply.

eunseo 어느 부분이 제일 좋았어요?
eoneu bubun i jeil joasseoyo · Which part did you like best?

anna 할머니가 평생 바다에서 일하면서도 긍지를 잃지 않는 장면이요. 누구에게나 거리낌 없이 말을 거는 모습도 좋았어요.
halmeoni ga pyeongsaeng bada eseo il hamyeonseo do geungji reul ilchi anneun jangmyeon iyo nugu ege na georikkim eopsi mal eul geo neun moseup do joasseoyo · The scenes where the grandmother works at sea all her life and never loses her pride. I loved how she talks to anyone without a second thought.

eunseo 그 할머니는 우리 외할머니가 모델이에요. 매일 아침 외할머니를 생각하며 잠시 묵념을 하고 글을 썼어요. 소설 속 할머니는 딸에게 "서울 생활이 힘들거들랑 언제든 내려오너라" 하고 편지를 쓰죠.
geu halmeoni neun uri oehalmeoni ga model ieyo maeil achim oehalmeoni reul saenggak hamyeo jamsi mungnyeom eul hago geul eul sseosseoyo soseol sok halmeoni neun ttal ege seoul saenghwal i himdeulgeodeullang eonje deun naeryeooneora hago pyeonji reul sseujyo · She's based on my own grandmother. Every morning I spent a moment in silence thinking of her, and then I wrote. In the novel, she writes to her daughter, "If life in Seoul gets hard, come home any time."

anna 그 문장에서 정말 찡했어요. 그런데 -거들랑은 영어로 옮기기가 너무 어려워요.
geu munjang eseo jeongmal jjinghaesseoyo geureonde geo deul rang eun yeongeo ro omgigi ga neomu eoryeowoyo · That line really got to me. But -거들랑 is so hard to put into English.

eunseo 사실 저도 그 말투가 독자들 귀에 거슬리지 않을까 걱정했어요. 그럴 가능성도 다분히 있었고요. 옛날 말투에 거부감이 있는 분들도 있잖아요.
sasil jeo do geu maltu ga dokja deul gwi e geoseulliji aneulkka geokjeong haesseoyo geureol ganeungseong do dabunhi isseotgoyo yennal maltu e geobugam i inneun bun deul do itjanayo · Actually, I worried that the old way of talking might grate on readers. There was quite a chance of it. Some people don't like old-fashioned speech, you know.

anna 오히려 그 말투 덕분에 할머니와 독자가 교감하는 것 같아요.
ohiryeo geu maltu deokbun e halmeoni wa dokja ga gyogamhaneun geot gatayo · If anything, that way of talking is what lets readers connect with her.

eunseo 다행이에요. 아, 출판사에서는 번역을 언제까지 끝내라던가요?
dahaeng ieyo a chulpansa eseo neun beonyeok eul eonje kkaji kkeunnae radeonga yo · That's a relief. Oh, did the publisher say when they want the translation finished?

anna 다음 달 말까지 하라고 하셨어요. 솔직히 가뜩이나 회사 일도 바쁜데 요즘 신경을 곤두세우고 있어요.
daeum dal mal kkaji harago hasyeosseoyo soljiki gatteugina hoesa il do bappeunde yojeum singyeong eul gonduseugo isseoyo · By the end of next month, they said. Honestly, work is busy enough as it is, and I'm on edge these days.

eunseo 너무 부담 갖지 마세요. 그 장면을 처음 쓴 게 언제였던가… 백지에서 몇 번이나 다시 시작해서 삼 년이나 걸렸는걸요. 다 쓰고 나니 현기증이 나면서 오히려 마음이 공허하더라고요.
neomu budam gatji maseyo geu jangmyeon eul cheoeum sseun ge eonje yeotdeonga baekji eseo myeot beon ina dasi sijak haeseo sam nyeon ina geollyeonneungeoryo da sseugo nani hyeongijeung i namyeonseo ohiryeo maeum i gongheohadeoragoyo · Don't put too much pressure on yourself. When did I first write that scene… I started again from scratch so many times that it took three whole years. And when I finished, I felt dizzy and strangely empty.

anna 작가님은 피곤한 기색이 하나도 없으셔서 몰랐어요. 쓰다가 권태를 느낀 적이 없으셨어요? 저는 번역 후유증으로 밤에 잠이 안 와요.

jakga nim eun pigon han gisaek i hana do eopseusyeoseo mollasseoyo sseudaga gwontae reul neukkin jeok i eopseusyeosseoyo jeo neun beonyeok huyujeung euro bam e jam i an wayo · You don't look the least bit tired, so I had no idea. Didn't you ever get bored while writing? Translating has left me with after-effects: I can't sleep at night.

write it trace the grey, then write your own

엾 yeop pitiful, poor (thing)													

good to know · -거들랑 and -거든: the same meaning ("if, when"), but -거든 is everyday Korean (시간 있거든 와) while -거들랑 belongs to grandparents, letters and novels. Four-character word: 감개무량 (感慨無量), "feelings beyond measure": being deeply moved when you look back (감개무량하다). It is the grown-up cousin of 감회가 새롭다. TOPIK II literature questions ask 밑줄 친 부분에 나타난 '나'의 심정 (the narrator's feelings in the underlined part). Learn feeling words in pairs: 감격스럽다 / 공허하다, 경이롭다 / 경멸하다.

Awe, pride and a little contempt: you can now name what a character feels. Tomorrow: inner feelings, and -으련만, the sigh of "if only".
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 65 inner feelings

Use -으련만 (would …, but sadly: 가까이 살면 좋으련만) to sigh over what can't be, and talk about the feelings people hide: 내심, 담담하다, 동경, 눈총, 노여움, 들뜨다, 맥이 빠지다.

-으련만 is the sound of a wish that won't come true: it fills letters, novels, song lyrics and essays. Hidden feelings (내심, 담담하다, 꺼림칙하다) are exactly what TOPIK II asks about when it asks how a character really feels.

words

word	romanisation	meaning	example
꺼림칙하다	kkeorimchikada	uneasy, have a bad feeling	계약 내용이 왠지 꺼림칙해서 서명을 미뤘다. Something about the contract felt off, so I put off signing.
내심	naesim	inwardly, at heart	그는 내심 합격을 기대하고 있었다. Deep down he was hoping he'd passed.
내키다	naekida	feel like (doing), be willing	오늘은 왠지 밖에 나갈 마음이 내키지 않는다. For some reason I don't feel like going out today.
넋	neok	soul, spirit (넋을 잃다: be dazed)	아이들은 넋을 잃고 불꽃놀이를 바라보았다. The children watched the fireworks, spellbound.
노여움	noyeoum	anger (of an elder), displeasure	아버지의 노여움이 풀릴 때까지 기다렸다. I waited until Father's anger had passed.
노하다	nohada	be angry (an elder, formal)	할아버지는 손자의 거짓말에 크게 노하셨다. Grandfather was furious at his grandson's lie.
눈물겹다	nunmulgyeopda	heartbreaking, moving to tears	꿈을 이루려는 그의 노력이 눈물겹다. His efforts to make his dream come true are moving.
눈초리	nunchori	look (in the eyes), glance	선생님의 매서운 눈초리에 교실이 조용해졌다. The teacher's sharp look silenced the classroom.
눈총	nunchong	a glare (눈총을 주다 / 받다)	영화관에서 휴대폰을 보다가 눈총을 받았다. I got glared at for looking at my phone in the cinema.
담담하다	damdamhada	calm, composed	그는 결과를 담담하게 받아들였다. He accepted the result calmly.
당혹	danghok	bewilderment, embarrassment	예상하지 못한 질문에 당혹을 금치 못했다. I was completely thrown by the unexpected question.
동경	donggyeong	longing, admiration	어린 시절 우주는 나의 동경의 대상이었다. As a child, space was the thing I longed for most.
동요	dongyo	shaking; unrest	지진으로 건물의 동요{dongyo-2}가 심했다. The earthquake shook the building badly.
동정	dongjeong	sympathy, pity	그의 딱한 사정에 모두가 동정을 느꼈다. Everyone felt sorry for him in his plight.

들뜨다	deultteuda	be excited, be on a high	여행을 앞두고 모두 들뜬 기분이었다. Everyone was in high spirits before the trip.
딱하다	ttakada	sorry, pitiful (of a situation)	직장도 잃고 집도 잃었다니 정말 딱하다. He lost his job and his home too: what a sorry state of affairs.
떨치다	tteolchida	shake off (worries, fear)	그는 불안을 떨치고{tteolchida-2} 무대에 올랐다. He shook off his nerves and went on stage.
로맨틱	romaentik	romantic	바닷가에서 로맨틱한 저녁을 보냈다. We spent a romantic evening by the sea.
만끽	mankkik	enjoying to the full	시험이 끝나고 자유를 만끽했다. When the exams were over, I enjoyed my freedom to the full.
망신	mangsin	disgrace, embarrassment	모르는 것을 아는 척하다가 망신을 당했다. I pretended to know something I didn't and was humiliated.
매료	maeryo	charm, captivation	그 가수의 목소리는 전 세계 팬들을 매료했다. The singer's voice captivated fans all over the world.
맥	maek	pulse; (맥이 빠지다) feel deflated	경기가 취소되었다는 소식에 맥이 빠졌다. I felt deflated when I heard the match was cancelled.

pattern would ..., but (sadly): -으련만

condition (-으면 / -었으면 / N만 ...) | stem + -(으)련만 | the sad reality

-(으)련만 (also -(으)련마는) says what would happen, or what you would do, if things were different, and sighs that they aren't: 가까이 살면 매일 보련만 (if you lived nearby I'd see you every day, but...). The condition often comes first, and the reality may follow or stay unsaid. Vowel stems take -련만 (보련만), consonant stems -으련만 (좋으련만). It is written or literary, and older speakers use it too.

조금만 더 기다렸으면 좋으련만. **jogeum man deo gidaryeosseumyeon joeuryeonman** If only you had waited a little longer.

날씨만 좋으면 해변의 로맨틱한 저녁을 만끽하련만 비가 그치지 않는다. **nalssi man joeumyeon haebyeon ui romaentikan jeonyeok eul mankkikaryeonman bi ga geuchiji anneunda** If only the weather were fine, we'd enjoy a romantic evening on the beach, but the rain won't stop.

시간이 있으면 내가 도와주련만 오늘은 너무 바쁘네. **sigan i isseumyeon naega dowajuryeonman oneul eun neomu bappeune** I'd help you if I had time, but I'm far too busy today.

dialogue past midnight

choi 안나, 자정이 넘었는데 아직도 안 자나? 내일 늦잠 자서 회사에서 야단맞을 일이 걱정이네.
anna jajeong i neomeonneunde ajik do an jana naeil neutjam jaseo hoesa eseo yadanmajeul il i geokjeong ine · Anna, it's past midnight. Still not asleep? I'm worried you'll oversleep and get told off at work tomorrow.

anna 아주머니, 이 장면만 끝내고 잘게요.
ajumeoni i jangmyeon man kkeunnaego jalgeyo · Mrs Choi, I'll go to bed as soon as I finish this scene.

choi 무슨 장면인데 그렇게 넋을 놓고 있나?
museun jangmyeon inde geureoke neok eul noko inna · What scene has you so lost in thought?

anna 딸이 서울을 동경해서 제주도를 떠나는 장면이에요. 할머니는 겉으로는 담담하게 보내 주지만 내심 많이 서운해해요.
ttal i seoul eul donggyeonghaeseo jejudo reul tteonaneun jangmyeon ieyo halmeoni neun geot euro neun damdamhage bonae jujiman naesim mani seounhaehaeyo · The daughter leaves Jeju because she dreams of Seoul. The grandmother lets her go calmly on the outside, but inside she's deeply hurt.

choi 그 마음 알겠구먼. 자식을 웃으면서 보내는 게 우리 어머니들의 얼 같은 거라네. 우리 아들이 처음 집을 떠날 때 나도 웃으면서 보냈지.
geu maeum algetgumeon jasik eul useumyeonseo bonaeneun ge uri eomeoni deul ui eol gateun georane uri adeul i cheoeum jip eul tteonal ttae na do useumyeonseo bonaetji · I know that feeling. Seeing your children off with a smile is something like the soul of our mothers. When my son first left home, I saw him off with a smile too.

anna 할머니 편지에 "네가 가까이 살면 매일 밥이라도 해 주련만" 하는 문장이 있는데, 영어로 어떻게 옮길지 모르겠어요. 요즘 제 화두예요.
halmeoni pyeonji e nega gakkai salmyeon maeil bap irado hae juryeonman haneun munjang i inneunde yeongeo ro eotteoke omgilji moreugesseoyo yojeum je hwadu yeyo · In her letter there's a line, "If you lived nearby, I'd at least cook for you every day," and I don't know how to put it into English. It's all I think about these days.

jiho 안나, 너 요즘 계속 들떠 있더니 오늘은 맥이 빠져 보여.
anna neo yojeum gyesok deultteo itdeoni oneul eun maek i ppajeo boyeo · Anna, you've been on a high lately, but tonight you look deflated.

anna 작가님을 만나고 너무 들떴는데, 막상 해 보니 쉽지 않네. 말은 옮겨도 그 안타까운 마음까지 옮기기가 어려워.
jakga nim eul mannago neomu deultteonneunde maksang hae boni swipji anne mal eun omgyeo do geu antakkaun maeum kkaji omgigi ga eoryeowo · Meeting the author got me so excited, but now that I'm actually doing it, it's hard. I can translate the words, but not that ache behind them.

choi 자네 사정이 참 딱하구먼. 그래도 걱정은 떨쳐 버리고 오늘은 그만 자게.
jane sajeong i cham ttakagumeon geuraedo geokjeong eun tteolcheo beorigo oneul eun geuman jage · You poor thing. Still, shake off the worry and get some sleep tonight.

jiho 맞아. 소설 속 할아버지처럼 "나는 괜찮소" 하고 자 버려.
maja soseol sok harabeoji cheoreom na neun gwaenchanso hago ja beoryeo · Yeah. Just say "I'm fine" like the grandfather in the novel, and go to sleep.

anna 하하, 알겠어. 아주머니, 보리차 고맙습니다. 안녕히 주무세요.
haha algesseo ajumeoni boricha gomapseumnida annyeonghi jumuseyo · Ha ha, all right. Mrs Choi, thank you for the barley tea. Good night.

write it trace the grey, then write your own

넋
neok
soul, spirit
(넋을 잃다: be dazed)

끽 kkik enjoying to the full													

good to know · -으련만 often closes on its own as a sigh: 조금만 더 기다렸으면 좋으련만… (if only you had waited). The missing second half (but you didn't) is understood. Body idioms for feelings: 넋을 잃다 (lose your soul: be spellbound or dazed), 맥이 빠지다 (lose your pulse: feel deflated), 눈총을 받다 (be shot by eyes: be glared at). Proverb: 열 길 물속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다, "you can sound ten fathoms of water but not one fathom of a person's heart": you never know what someone feels 내심.

Hidden feelings now have names. Tomorrow: humiliation and heartache, and the old-fashioned exclamation -는구려.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 66 humiliation and heartache

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 10 · feelings

Understand the old-fashioned exclamation -는구려 (세월이 참 빠르구려) in novels and dramas, and talk about humiliation, resentment and heartache: 모욕, 배신, 분하다, 비참하다, 상심, 북받치다, 가슴이 미어지다.

-는구려 is how an older husband or wife says “oh, how …!” in a novel or a period drama, and you will meet it in TOPIK II literature passages. Today’s words are the darker feelings that every story turns on: insult, betrayal, heartbreak and the courage that comes after.

words

word	romanisation	meaning	example
모욕	moyok	insult, humiliation	그는 많은 사람 앞에서 모욕을 당했다. He was insulted in front of a lot of people.
몰입	morip	immersion, absorption	영화에 몰입해서 시간 가는 줄{jul-2} 몰랐다. I was so absorbed in the film I lost track of time.
못마땅하다	monmattanghada	displeased, disapproving	아버지는 내 결정을 못마땅하게 여기셨다. My father disapproved of my decision.
묘미	myomi	the real charm, the fun (of something)	길을 잃는 것도 여행의 묘미이다. Getting lost is part of the fun of travelling.
묘하다	myohada	strange, odd; subtle	오랜만에 옛집에 가니 기분이 묘했다. It felt strange to visit my old house after so long.
무기력	mugiryeok	apathy, lethargy	긴 장마에 몸도 마음도 무기력해졌다. The long rainy season left me listless in body and mind.
무료하다	muryohada	dull, boring (with nothing to do)	비 오는 일요일 오후가 무료하다. Rainy Sunday afternoons are dull.
미어지다	mieojida	be heartbroken; burst at the seams	아이가 우는 모습을 보니 가슴이 미어졌다. Seeing the child cry broke my heart.
민망하다	minmanghada	embarrassing, awkward	칭찬을 너무 많이 들어서 민망했다. So much praise made me feel awkward.
반감	bangam	antipathy, resentment	지나친 광고는 소비자들의 반감을 산다. Too much advertising puts consumers off.
배신	baesin	betrayal	가장 믿었던 친구에게 배신을 당했다. I was betrayed by the friend I trusted most.
북돋다	bukdotda	encourage, boost	선생님의 칭찬은 아이들의 자신감을 북돋는다.

			A teacher's praise boosts children's confidence.
북돋우다	bukdoduda	encourage, boost (full form)	응원의 목소리가 선수들의 사기{sagi-2}를 북돋워 주었다. The cheering lifted the players' spirits.
북받치다	bukbatchida	well up, surge (a feeling)	합격 소식을 듣자 기쁨이 북받쳤다. When I heard I'd passed, joy welled up in me.
분하다	bunhada	bitter, galling (at an injustice)	한 점 차이로 진 것이 너무 분하다. Losing by one point is so galling.
불안정	buranjeong	instability	정치적 불안정은 경제에도 영향을 준다. Political instability affects the economy too.
비웃음	biuseum	sneer, ridicule	그의 엉뚱한 주장은 비웃음을 샀다. His absurd claim drew ridicule.
비위	biwi	(비위가 약하다) squeamish; (비위를 맞추다) humour	그는 사장님의 비위를 맞추느라 바쁘다. He's busy keeping the boss happy.
비참하다	bichamhada	miserable, wretched	시험에 떨어지고 정말 비참한 기분이었다. After failing the exam I felt wretched.
사로잡히다	sarojapida	be gripped (by a feeling); be captured	그는 알 수 없는 불안에 사로잡혔다. He was gripped by a nameless anxiety.
상심	sangsim	grief, heartache	가족을 잃은 그의 상심이 얼마나 클까. How great his grief must be at losing his family.
새삼스럽다	saesamseureopda	new all over again; out of the blue	새삼스럽게 왜 그 이야기를 꺼내요? Why bring that up now, out of the blue?

pattern how ...! (old-fashioned): -는구려

verb + -는구려 (오는구려) **adjective / past + -구려 (빠르구려, 많았구려)** **= hao-style -는군요**

-는구려 is the hao-style exclamation: the speaker notices or realises something and says "oh, how ...!". Verbs take -는구려 (눈이 오는구려), adjectives and the past take -구려 (세월이 빠르구려, 고생이 많았구려). It belongs to older couples and friends in novels and period dramas, and it is warm, a little formal, and full of feeling. Today people say -는군요 or -네요.

세월이 참 빠르구려. **sewol i cham ppareuguryeo** How time flies.

당신 그동안 고생이 많았구려. **dangsin geudongan gosaeng i manatguryeo** You've been through so much all this time.

우리 손자가 벌써 학교에 가는구려. **uri sonja ga beolsseo hakgyo e ganeunguryeo** Our grandson is already going to school, imagine that.

dialogue a reading at the bookshop

eunseo 오늘 와 주셔서 감사합니다. 지금부터 소설의 한 장면을 읽어 드리겠습니다.
oneul wa jusyeoseo gamsa hamnida jigeum buteo soseol ui han jangmyeon eul ilgeo deurigetseumnida · Thank you for coming today. I'll now read you a scene from the novel.

eunseo "할아버지는 십 년 만에 일본에서 돌아와 할머니 앞에 섰다. '당신 고생이 많았구려. 그동안 머리가 하얗게 변했구려.' 할머니는 북받치는 눈물을 참으며 담담하게 말했다. '어서 들어오시오. 밥부터 드시오.'"
harabeoji neun sip nyeon man e ilbon eseo dorawa halmeoni ap e seotda dangsin gosaeng i manatguryeo geudongan meori ga hayake byeonhaetguryeo halmeoni neun bukbatchineun nunmul eul chameumyeo damdamhage mal haetda eoseo deureoosio bap buteo deusio · "After ten years in Japan, the grandfather came home and stood before the grandmother. 'You've had such a hard time. Your hair has turned white all this time.' Holding back the tears that welled up, she said calmly, 'Come in. Eat first.'"

yuki 안나 씨, 저 장면에서 가슴이 미어지는 것 같아요.
anna ssi jeo jangmyeon eseo gaseum i mieojineun geot gatayo · Anna, that scene breaks my heart.

anna 저도요. 번역하면서 몇 번이나 울었어요. 할아버지의 부고를 받는 장면에서는 특히요.
jeodoyo beonyeok hamyeonseo myeot beon ina ureosseoyo harabeoji ui bugo reul banneun jangmyeon eseo neun teuki yo · Mine too. I cried several times while translating it. Especially at the scene where the news of the grandfather's death arrives.

yuki 작가님, 질문 있습니다. 남편이 십 년이나 혼자 두었는데 할머니는 분하지 않았을까요?
jakga nim jilmun itseumnida nampyeon i sip nyeon ina honja dueonneunde halmeoni neun bunhaji anasseulkkayo · I have a question for the author. Her husband left her alone for ten years. Wasn't the grandmother bitter?

eunseo 좋은 질문이에요. 할머니도 처음에는 배신을 당한 것 같은 상심에 사로잡혔어요. 하지만 남편이 일본에서 겪은 모욕과 비참한 생활을 알고 나서 서운한 마음을 떨쳐 버려요.
joeun jilmun ieyo halmeoni do cheoeum e neun baesin eul danghan geot gateun sangsim e sarojapyeosseoyo hajiman nampyeon i ilbon eseo gyeokkeun moyok gwa bichamhan saenghwal eul algo naseo seounhan maeum eul tteolcheo beoryeoyo · Good question. At first she too was gripped by grief, as if she'd been betrayed. But once she learns of the insults and the wretched life he endured in Japan, she shakes off her hurt.

eunseo 할머니가 딸에게 "슬프거들랑 실컷 울어라. 울고 나면 또 살 힘이 생긴다"고 하는 장면이 있는데, 저는 그게 이 소설의 묘미라고 생각해요.
halmeoni ga ttal ege seulpeugeodeullang silkeot ureora ulgo namyeon tto sal him i saengginda go haneun jangmyeon i inneunde jeo neun geuge i soseol ui myomi rago saenggak haeyo · There's a scene where she tells her daughter, "If you're sad, cry your heart out. Once you've cried, the strength to live comes back." To me, that's the real heart of the novel.

anna 그 말이 독자들의 용기를 북돋워 주는 것 같아요.
geu mal i dokja deul ui yonggi reul bukdodwo juneun geot gatayo · I think that line gives readers courage.

yuki 저는 처음에 할아버지가 결점이 많아서 좀 못마땅했는데, 끝까지 읽으니까 기분이 묘해요.
jeo neun cheoeum e harabeoji ga gyeoljeom i manaseo jom monmattanghaenneunde kkeut kkaji ilgeunikka gibun i myohaeyo · At first the grandfather had so many flaws that I didn't think much of him, but having read to the end, I feel strange about him.

eunseo 하하, 많은 독자분들이 그렇게 말씀하세요. 할아버지가 유언으로 사위에게 "자네, 우리 딸을 부탁하네. 늘 곁에 있어 주게" 하는 장면까지 읽으면 더 그럴 거예요. 혈연이 아니어도 가족이 될 수 있다는 얘기니까요.
haha maneun dokja bun deul i geureoke malsseum haseyo harabeoji ga yueon euro sawi ege jane uri ttal eul butak hane neul gyeot e isseo juge haneun jangmyeon kkaji ilgeumyeon deo geureol geo yeyo hyeoryeon i anieodo gajok i doel su itda neun yaegi nikkayo · Ha ha, many readers say that. You'll feel it even more when you reach the scene where, as his last wish, he tells his son-in-law, "I'm counting on you to look after my daughter. Always stay by her side." It's a story about how you can be family without blood ties.

good to know · 북돋다 and 북돋우다 mean the same (boost, encourage: 용기를 북돋우다); 북돋우다 is the standard full form and 북돋다 its shorter partner. Both appear in essays and speeches. 가슴이 미어지다 (the chest bursts at the seams) is heartbreak; the same verb describes a shirt or a bag stuffed so full it tears: 가방이 미어지다. Four-character word: 와신상담 (臥薪嘗膽), “sleep on firewood, taste gall”: to endure hardship and bitterness (분함) for years to get your own back or reach a goal.

Heartache has a vocabulary, and now you have it. Tomorrow: shame, worry and longing, and 을랑: as for worries, leave them to me.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 67 shame, worry and longing

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 10 · feelings

Use N(을)랑 / N일랑 (as for N: 걱정일랑 하지 마세요) in advice and reassurance, and talk about shame, worry, pressure and tender longing: 압박감, 엄두가 안 나다, 안쓰럽다, 애착, 애틋하다, 시원섭섭하다.

걱정일랑 하지 마 is what a mother, a friend or a grandmother says when they take a worry off your hands. Pressure, shame and longing are the feelings of every student and worker's essay, and TOPIK II loves them in letters and diaries.

words

word	romanisation	meaning	example
을랑	eullang	as for N (in advice)	걱정일랑 하지 마세요. 제가 다 알아서 할게요. Don't you worry. I'll take care of everything.
설움	seorum	sorrow, grief (of being badly off)	가난한 설움을 겪어 본 사람은 남의 아픔을 안다. Those who have known the sorrow of poverty understand others' pain.
성화	seonghwa	pestering, nagging	아이들의 성화에 못 이겨 놀이공원에 갔다. Worn down by the children's pestering, we went to the theme park.
솔깃하다	solgitada	(귀가 솔깃하다) be tempted, prick up your ears	무료라는 말에 귀{gwi}가 솔깃했다. My ears pricked up at the word "free".
수치	suchi	shame, disgrace	그는 실수를 인정하는 것을 수치{suchi-2}로 여기지 않았다. He didn't see admitting a mistake as shameful.
시름	sireum	worry, care	농부들은 가뭄 때문에 시름이 깊다. The farmers are deeply worried about the drought.
시무룩하다	simurukada	glum, sulky	아이는 혼{=(혼이 나다) be told off}이 나고 시무룩해졌다. After being told off, the child went quiet and glum.
시원섭섭하다	siwonseopseopada	relieved and sad at once	졸업을 하니 시원섭섭하다. Graduating, I feel both relieved and sad.
신명	sinmyeong	high spirits, joy	음악이 나오자 모두 신명 나게 춤을 추었다. When the music started, everyone danced joyfully.
심경	simgyeong	state of mind, feelings	은퇴를 앞둔 그의 심경은 복잡했다. Facing retirement, he had mixed feelings.
아찔하다	ajjilhada	dizzy; hair-raising, scary	높은 다리{dari-2} 위에서 아래를 보니 아찔했다. Looking down from the high bridge made my head spin.

악	ak	spite, fury	지고 나니{=(-고 나다) after (doing it), once done} 악{ak-2}이 올라서 다시 연습했다. Losing made me furious, so I practised again.
안달	andal	fretting, impatience	그는 새 휴대폰을 사고 싶어서 안달이 났다. He was itching to buy a new phone.
안쓰럽다	ansseureopda	pitiful, painful to watch	밤늦게까지 일하는 동생이 안쓰럽다. It pains me to see my brother working late into the night.
압박감	apbakgam	(feeling of) pressure	시험을 앞두고 압박감을 느끼는 학생이 많다. Many students feel under pressure before exams.
애착	aechak	attachment, affection (for a thing)	할머니는 오래된 부엌칼에 애착이 많으시다. Grandma is very attached to her old kitchen knife.
애틋하다	aeteutada	tender, wistful	두 사람의 애틋한 사랑 이야기에 독자들이 울었다. Readers wept at the couple's tender love story.
어리다	eorida	well up, be tinged with	어머니의 눈에 눈물이 어렸다{eorida-2}. Tears welled up in Mother's eyes.
어리둥절하다	eoridungjeolhada	bewildered, confused	갑자기 박수를 받자 그는 어리둥절했다. Suddenly applauded, he was bewildered.
어처구니	eocheoguni	(어처구니가 없다) be absurd	그런 실수를 하다니 어처구니가 없다. To make a mistake like that is absurd.
어처구니없다	eocheogunieopda	absurd, ridiculous	어처구니없는 실수로 경기에서 졌다{jida}. We lost the match through a ridiculous mistake.
엄두	eomdu	(엄두가 안 나다) not dare, not know where to start	일이 너무 많아서 시작할 엄두가 안 난다. There's so much work I don't know where to begin.

pattern as for n (in advice): n(을)랑 / n일랑

noun | 일랑 / 을랑 / 랑 | advice: 하지 마(세요), 말게, ...나 해

일랑 (also 을랑 after a consonant, 랑 after a vowel) picks out one thing and gives advice about it: "as for N, ...". It nearly always comes before a command, very often a negative one: 걱정일랑 하지 마세요 (don't you worry), 밥일랑 걱정 말게. It sounds warm and a little old-fashioned, like 은/는 with a hand on your shoulder. Don't mix it up with 이랑 (and, with): 친구랑 = with a friend.

걱정일랑 하지 마세요. 제가 다 알아서 할게요. **geokjeong illang haji maseyo jega da araseo halgeyo** Don't you worry. I'll take care of everything.

밥일랑 걱정 말고 공부나 해라. **bap illang geokjeong malgo gongbu na haera** Never mind about food; you just study.

그런 생각일랑 아예 하지 마. **geureon saenggak illang aye haji ma** Don't even think such things.

dialogue too much at once

jiho 안나, 왜 그렇게 시무룩해? 무슨 일 있어?

anna wae geureoke simurukae museun il isseo · Anna, why so glum? What's up?

anna 교수님이 논문 앞부분을 다음 주까지 내래. 번역 마감도 있는데 이걸 다 일주일 안에 하래서야 내가 어떻게 해?

gyosu nim i nonmun ap bubun eul daeum ju kkaji nae rae beonyeok magam do inneunde igeol da iljuil an e haraeseoya naega eotteoke hae · The professor wants the first part of my thesis by next week. I've got the translation deadline too: how am I supposed to do it all in a week?

jiho 너는 어쩌면 그렇게 쉬는 법을 모르니? 회사 일에 논문에 번역까지, 보는 내가 다 안쓰럽다. 그러다 쓰러지면 너희 어머니가 노하실 거야.

neo neun eojjeomyeon geureoke swineun beop eul moreuni hoesa il e nonmun e beonyeok kkaji boneun naega da ansseureopda geureoda sseureojimyeon neohui eomeoni ga nohasil geo ya · How can you be so bad at resting? Work, a thesis and a translation: it hurts just watching you. If you collapse, your mother will be furious.

anna 압박감 때문에 시작할 엄두가 안 나. 비참한 기분이야. 하루가 마흔 시간이면 좋으련만.

apbakgam ttaemun e sijak hal eomdu ga an na bichamhan gibun iya haru ga maheun sigan imyeon joeuryeonman · The pressure is so bad I don't know where to start. I feel miserable. If only a day had forty hours.

choi 무슨 얘기들을 그렇게 심각하게 하나?

museun yaegi deul eul geureoke simgakage hana · What are you two talking about so seriously?

anna 할 일이 너무 많아서요. 어처구니없게도 오늘은 노트북 비밀번호까지 잊어버렸어요.

hal il i neomu manaseo yo eocheogunieopgedo oneul eun noteubuk bimilbeonho kkaji ijeobeoryeosseoyo · I've just got too much to do. Absurdly, today I even forgot my laptop password.

choi 허허, 일이 많으면 그럴 수도 있지. 밥일랑 걱정 말고 일이나 하게. 저녁은 내가 방으로 가져다주겠네. 자네는 우리 하숙집 보배니까.

heoheo il i maneumyeon geureol su do itji bap illang geokjeong malgo il ina hage jeonyeok eun naega bang euro gajeodajugenne jane neun uri hasukjip bobae nikka · Ha ha, that happens when you're overworked. Never mind about food; just get on with your work. I'll bring your dinner to your room. You're the treasure of this boarding house, after all.

jiho 청소일랑 내가 할게. 너는 번역만 해.

cheongso illang naega halge neo neun beonyeok man hae · And leave the cleaning to me. You just translate.

anna 다들 고마워요. 사실 이 소설에 애착이 커서 더 잘하고 싶어요. 번역하는 사람으로서 긍지도 있고요. 할머니와 딸 사이의 애틋한 마음이 꼭 우리 엄마와 저 같거든요.

da deul gomawoyo sasil i soseol e aechak i keoseo deo jalhago sipeoyo beonyeok haneun saram euroseo geungji do itgo yo halmeoni wa ttal sai ui aeteutan maeum i kkok uri eomma wa jeo gatgeodeunyo · Thank you both. The truth is I'm so attached to this novel that I want to do it really well. I have my pride as a translator, too. The tender feeling between the grandmother and her daughter is just like my mum and me.

choi 소설 속 할머니도 그러지 않았나? "서두르지 마오. 천천히 가도 늦지 않소."

soseol sok halmeoni do geureoji ananna seodureuji mao cheoncheonhi gado neutji anso · Doesn't the grandmother in the novel say so herself? "Don't rush. Going slowly, you won't be late."

anna 네? 아주머니가 그 문장을 어떻게 아세요? 어리둥절하네요.

ne ajumeoni ga geu munjang eul eotteoke aseyo eoridungjeolhaneyo · What? How do you know that line, Mrs Choi? I'm baffled.

choi 자네가 밤마다 그 문장을 되뇌며 소리 내서 읽지 않나. 벽 너머로 다 들리네. 수상한 사람 취급은 말게.

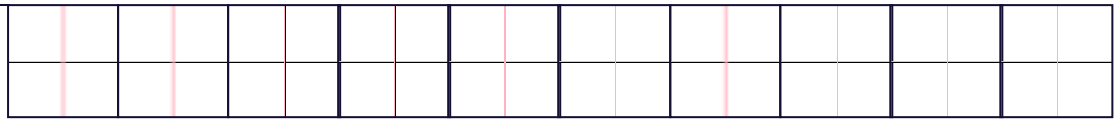
jane ga bam mada geu munjang eul doenoemyeo sori naeseo ikji anna byeok neomeoro da deulline susanghan saram chwigeup eun malge · You read that line aloud every night, over and over, don't you? I can hear it all through the wall. Don't treat me like some suspicious character.

write it trace the grey, then write your own

찔
jjil
dizzy; hair-raising, scary



틋
teut
tender, wistful



good to know · 일랑 is close to 은/는, but softer and caring: 걱정은 하지 마 states it; 걱정일랑 하지 마 takes the worry off you. You will hear it most from parents and grandparents. 시원섭섭하다 is one word for two feelings: 시원하다 (relieved, refreshed) + 섭섭하다 (sad to lose something). It is exactly how you feel at the end of a long job, a contract or a school year. Proverb: 엎친 데 덮친 격, "piled on top of what fell over": one trouble on top of another, like Anna's deadlines (and her forgotten password).

You can now comfort someone the way Korean elders do: 걱정일랑 하지 마. Tomorrow: passion and hope.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 68 passion and hope

Use feeling nouns with their partner verbs (전율을 느끼다, 위안을 얻다, 유감을 표명하다, 영광을 돌리다), and talk about passion, longing and hope: 열광, 열망, 염원, 일념, 절실하다, 정열적, 지극하다.

Formal Korean, from the news to TOPIK essays, expresses feelings with a noun and a fixed verb: a company 유감을 표명하다, a winner 영광을 돌리다. Knowing the pairs makes your writing sound native and your reading faster.

words

word	romanisation	meaning	example
열광	yeolgwang	wild enthusiasm, frenzy	팬들은 가수가 무대에 오르자 열광했다. The fans went wild when the singer came on stage.
열망	yeolmang	longing, burning desire	그는 성공에 대한 열망이 크다. He has a burning desire to succeed.
염려	yeomnyeo	worry, concern (polite)	염려해 주셔서 감사합니다. Thank you for your concern.
염원	yeomwon	cherished wish, heartfelt hope	가족의 건강이 나의 가장 큰 염원이다. My family's health is my dearest wish.
영광	yeonggwang	honour, glory	이렇게 큰 상을 받게 되어 영광입니다. It is an honour to receive such a great award.
울렁거리다	ulleonggeorida	pound, flutter (the heart); feel queasy	첫 무대를 앞두고 가슴이 울렁거렸다. My heart was pounding before my first performance.
울먹이다	ulmeogida	be on the verge of tears	그녀는 울먹이는 목소리로 고맙다고 말했다. Her voice trembling with tears, she said thank you.
울부짖다	ulbujitda	wail, cry out	아이는 엄마를 찾으며 울부짖었다. The child wailed for his mother.
위안	wian	comfort, consolation	힘들 때 친구의 말 한마디가 큰 위안이 되었다 {doeda}. In hard times, a single word from a friend was a great comfort.
위화감	wihwagam	feeling out of place; a sense of division	지나친 고급화는 주민들 사이에 위화감을 만든다. Going too upmarket creates a divide among residents.
유감	yugam	regret	회사는 이번 일에 깊은 유감을 표명했다. The company expressed deep regret over the matter.
의아하다	uiahada	puzzled, wondering	그가 갑자기 웃자 모두 의아한 표정을 지었다. When he suddenly laughed, everyone looked puzzled.
일념	illyeom	single-minded wish	그는 아들을 살리겠다는 일념으로 바다에 뛰어들었다. With the single thought of saving his son, he leapt into the sea.

전율	jeonyul	thrill, shiver	그 장면을 보는 순간 전율을 느꼈다. The moment I saw that scene, a shiver ran down my spine.
절실하다	jeolsilhada	urgent, keenly felt	지금 우리에게 가장 절실한 것은 시간이다. What we need most urgently right now is time.
정감	jeonggam	warmth, homely feeling	시골 시장에는 도시에 없는 정감이 있다. Country markets have a warmth you don't find in the city.
정서적	jeongseojeok	emotional	아이에게는 정서적 안정이 무엇보다 중요하다. Emotional stability matters more than anything for a child.
정열	jeongnyeol	passion, ardour	그는 평생 음악에 정열을 바쳤다. He devoted his life to music with passion.
정열적	jeongnyeoljeok	passionate	그 배우는 무대에서 정열적인 춤을 보여 주었다. The actor danced passionately on stage.
죄송스럽다	joesongseureopda	feel sorry, feel bad (towards someone)	부모님께 걱정을 끼쳐 드려 죄송스럽다. I feel bad for making my parents worry.
지극하다	jigeukada	utmost, devoted	어머니의 지극한 정성으로 아이는 건강을 되찾았다. Thanks to his mother's devoted care, the child got well again.

pattern feeling nouns and their verbs: 전율을 느끼다, 위안을 얻다, 유감을 표명하다

feeling noun **을/를 • 이/가 • 에** **its partner verb**

Formal Korean likes to name a feeling with a noun and pair it with a fixed verb. Learn them as pairs: 전율을 느끼다 (feel a thrill), 위안을 얻다 / 삼다 (find comfort), 유감을 표명하다 (express regret, in statements), 영광을 돌리다 (give the credit to), 정열을 바치다 (devote yourself), 염려를 끼치다 (cause worry), … 일념으로 (with the single wish to …). The wrong verb is understood, but sounds foreign.

힘들 때마다 그 노래에서 위안을 얻었다. **himdeul ttae mada geu norae eseo wian eul eodeotda** Whenever things were hard, I found comfort in that song.

정부는 이웃 나라의 발표에 유감을 표명했다. **jeongbuneun iut nara ui balpyo e yugam eul pyomyeong haetda** The government expressed regret at the neighbouring country's announcement.

부모님께 늘 염려를 끼쳐 드려서 죄송스럽다. **bumonim kke neul yeomnyeo reul kkicheo deuryeoseo joesongseureopda** I feel bad for always making my parents worry.

dialogue still buzzing

anna 톰, 어제 콘서트는 어떻던?

tom eoje konseoteu neun eotteoteon · Tom, so how was the concert last night?

tom 말도 마. 첫 곡이 시작되자마자 전율이 느껴졌어. 5만 명의 목소리가 걷잡을 수 없이 커지면서 가슴이 울렁거리더라.

mal do ma cheot gok i sijak doejamaja jeonyul i neukkyeojeosseo man myeong ui moksori ga geotjabeul su eopsi keojimyeonseo gaseum i ulleonggeorideora · Don't get me started. The moment the first song began, I felt a shiver. The voices of fifty thousand people grew and grew out of control, and my heart was pounding.

anna 너 처음 콘서트 갔을 때는 위화감이 든다고 했잖아.

neo cheoeum konseoteu gasseul ttae neun wihwagam i deunda go haetjana · When you went to your first concert, you said you felt out of place.

tom 그때는 그랬지. 외국인 기자가 왜 여기 있나 의아하게 보는 사람도 있었고. 이제는 나도 그냥 팬이야.

geuttae neun geuraetji oegugin gija ga wae yeogi inna uiahage boneun saram do isseotgo ije neun na do geunyang paen iya · Back then, yes. Some people looked at me as if to say, what's a foreign reporter doing here? Now I'm just a fan.

anna 가수는 마지막에 뭐라고 했어?

gasu neun majimak e mwo rago haesseo · What did the singer say at the end?

tom 울먹이면서 이 영광을 팬들에게 돌린대. 연습생 때는 두각을 드러내지 못했대. 가수가 되겠다는 열망 하나로 버틴 시절 얘기도 했어.

ulmeogimyeonseo i yeonggwang eul paen deul ege dollindae yeonseup saeng ttae neun dugak eul deureonaeji mot haetdae gasu ga doegetda neun yeolmang hana ro beotin sijeol yaegi do haesseo · He was close to tears and said the honour belonged to the fans. He said he didn't stand out as a trainee. He talked about the years he held on with nothing but his longing to become a singer.

anna 정말 정열적인 사람이구나. 그 시절 얘기는 듣기만 해도 안쓰러워. 힘든 시절에는 뭐가 제일 절실했대?

jeongmal jeongnyeoljeogin saram iguna geu sijeol yaegi neun deutgiman haedo ansseureowo himdeun sijeol e neun mwo ga jeil jeolsilhaetdae · What a passionate person. It's painful just hearing about those years. Did he say what he needed most back then?

tom 팬들 편지였대. 무기력에 빠질 때마다 그게 가장 큰 위안이었다고.

paen deul pyeonji yeotdae mugiryeoge ppajil ttae mada geuge gajang keun wian ieotdago · Letters from fans, he said. Whenever he sank into apathy, they were his greatest comfort.

anna 나도 요즘 할아버지 편지를 번역하면서 위로를 받아. 들어 봐. "당신의 지극한 정성 덕분에 내가 살았소. 참 고맙구려."

na do yojeum harabeoji pyeonji reul beonyeok hamyeonseo wiro reul bada deureo bwa dangsin ui jigeukan jeongseong deokbun e naega saratso cham gomapguryeo · I find comfort in the grandfather's letters I'm translating, too. Listen: "I lived thanks to your boundless devotion. I am so grateful."

tom 와, 정감 있다. 옛날 말투인데도 따뜻해.

wa jeonggam itda yennal maltu inde do ttatteutae · Wow, that's lovely. It's old-fashioned but so warm.

anna 다음 장면에서는 할머니가 거센 바람 속에서 남편 이름을 부르며 울부짖어. 번역하다가 나도 같이 울었어.

daeum jangmyeon eseo neun halmeoni ga geosen baram sok eseo nampyeon ireum eul bureumyeo ulbujijeo beonyeok hadaga na do gachi ureosseo · In the next scene the grandmother screams her husband's name into the howling wind. I cried along with her while translating.

good to know · 울먹이다 (be on the verge of tears), 흐느끼다 (sob quietly), 울부짖다 (wail, scream while crying): three steps of crying, from a trembling voice to a howl. Four-character word: 일편단심 (一片丹心), “one piece of a red heart”: single-minded loyalty or love that never changes, like 일념. In news Korean, 유감을 표명하다 is the standard official expression of regret: it sounds less than a full apology (사과하다), and journalists notice the difference.

Passion and hope, with the verbs that carry them. Tomorrow: relief and despair, and the feelings of a weight lifted.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 69 relief and despair

Say where a feeling sits (속이 후련하다, 마음이 홀가분하다, 기분이 허탈하다), and talk about relief, triumph and despair: 천만다행, 통쾌하다, 환호, 탄성, 허무, 허망, 한탄, 흐느끼다.

Korean puts feelings in a place: 속 (your insides) is relieved, 마음 (your heart) is light. These pairs are everywhere in essays, interviews and TOPIK readings about how someone felt after something ended.

words

word	romanisation	meaning	example
처량하다	cheoryanghada	forlorn, pitiful (of your situation)	비를 맞으며 걷는 내 신세가 처량했다. Walking along in the rain, I felt sorry for myself.
천만다행	cheonmandahaeng	a great relief, very lucky	다친 사람이 없어서 천만다행이다. Thank goodness no one was hurt.
치밀다	chimilda	well up, surge (anger, feeling)	그 말을 듣자 화{hwa}가 치밀었다. When I heard that, anger surged up in me.
치욕	chiyok	humiliation, disgrace	그는 그날의 치욕을 잊지 않았다. He never forgot the humiliation of that day.
쾌감	kwaegam	pleasure, thrill	어려운 문제를 풀었을 때 쾌감을 느낀다. I feel a thrill when I solve a hard problem.
쾌락	kwaerak	pleasure (of the senses)	순간의 쾌락보다 오래가는 행복이 중요하다. Lasting happiness matters more than the pleasure of the moment.
탄성	tanseong	cry of admiration, gasp	불꽃놀이가 시작되자 여기저기서 탄성이 터졌다. When the fireworks began, gasps of delight went up all around.
탄식	tansik	sigh (of grief), lament	할아버지는 깊은 탄식을 내뱉으셨다. Grandfather let out a deep sigh.
통쾌하다	tongkwaehada	thrilling, satisfying (to see justice done)	나쁜 사람이 결국 처벌을 받는 장면이 정말 통쾌했다. The scene where the bad guy finally gets punished was so satisfying.
평온	pyeongon	calm, peace	조용한 산속에서 마음의 평온을 되찾았다. I found peace of mind again in the quiet of the mountains.
포부	pobu	ambition, aspiration	그는 세계적인 요리사가 되겠다는 포부를 밝혔다. He spoke of his ambition to become a world-class chef.
한심하다	hansimhada	pathetic, hopeless	같은 실수를 또 하다니 내가 생각해도 한심하다. Making the same mistake again: even I think I'm hopeless.
한탄	hantan	lament, bemoaning	그는 술자리에서 늘 신세 한탄을 한다. He always bemoans his lot when he's out with friends.

허망	heomang	futility, emptiness	모든 노력이 헛수고였다고 생각하니 허망하다. To think all that effort was for nothing: how futile.
허무	heomu	emptiness, futility	큰 목표를 이룬 뒤 그는 허무에 빠졌다. After reaching his big goal, he fell into a sense of emptiness.
허탈	heotal	dejection, being drained	결승에서 지자{jida} 선수들은 허탈해했다. Losing the final left the players drained.
혐오	hyeomo	hatred, aversion	인터넷의 혐오 표현이 사회 문제가 되고 있다. Hate speech online is becoming a social problem.
홀가분하다	holgabunhada	light, unburdened	숙제를 다 끝내니 마음이 홀가분하다. With all my homework done, I feel light and free.
환호	hwanho	cheers, acclaim	선수들이 들어오자 관중들은 환호를 보냈다. When the players came out, the crowd cheered.
후련하다	huryeonhada	relieved (after getting it out)	실컷 울고 나니 속이 후련하다. After a good cry, I feel relieved.
흐느끼다	heuneukkida	sob	그녀는 편지를 읽으며 조용히 흐느꼈다. She read the letter, sobbing quietly.

pattern where a feeling sits: 속이 후련하다, 마음이 홀가분하다

속이 / 마음이 / 기분이 | feeling adjective | -고 나니 / -아서

Korean often says where a feeling sits. 속 (your insides) is 후련하다 when something bottled up is finally out; 마음 (your heart) is 홀가분하다 when a burden is gone, and 평온하다 when it is at peace. A sudden empty, drained feeling is 허탈하다; a sense that it was all in vain is 허무하다 or 허망하다. They often follow -고 나니 (now that I have …).

하고 싶던 말을 다 하고 나니 속이 후련하다. **hago sipdeon mal eul da hago nani sok i huryeonhada** Now that I've said everything I wanted to, I feel so relieved.

시험이 끝나서 마음이 홀가분하다. **siheom i kkeunnaseo maeum i holgabunhada** The exams are over, and I feel light as a feather.

몇 년 동안 준비한 일이 하루 만에 끝나 허망했다. **myeot nyeon dongan junbi han il i haru man e kkeunna heomanghaetda** Something I spent years preparing was over in a day, and it all felt so futile.

dialogue sent!

anna 아, 드디어 보냈다! 번역 앞부분을 작가님께 보냈어.
a deudieo bonaetda beonyeok ap bubun eul jakga nim kke bonaesseo · Ah, sent at last! I've sent the first part of the translation to Eunseo.

jiho 축하해! 근데 아까는 왜 비명을 질렀어?
chukha hae geunde akka neun wae bimyeong eul jilleosseo · Congratulations! But why were you screaming earlier?

anna 노트북이 갑자기 꺼져서 파일이 다 날아간 줄 알았어. 순간 너무 허탈하고 설움이 북받쳐서 눈물이 나더라. 처음부터 다시 할 엄두가 안 났어.
noteubuk i gapjagi kkeojeoseo pail i da naragan jul arasseo sungan neomu heotal hago seorum i bukbatcheoseo nunmul i nadeora cheoeum buteo dasi hal eomdu ga an nasseo · My laptop suddenly died and I thought the whole file was gone. I felt so drained, and it all welled up, and I burst into tears. I couldn't face starting again from scratch.

jiho 그래서 방에서 흐느끼고 있었구나. 요즘 신경을 너무 곤두세우고 있어서 그래.
geuraeseo bang eseo heuneukkigo isseotguna yojeum singyeong eul neomu gonduseugo isseoseo geurae · So that's why you were sobbing in your room. You've been far too on edge lately.

anna 다행히 어제 저장해 둔 파일이 있었어. 저장도 자주 안 하다니, 내가 생각해도 한심해.
dahaenghi eoje jeojang hae dun pail i isseosseo jeojang do jaju an hadani naega saenggak haedo hansimhae · Luckily I had a file saved from yesterday. Not saving more often: even I think I'm hopeless.

choi 무슨 일인가? 번역은 다 끝났나?
museun il inga beonyeok eun da kkeunnanna · What's going on? Is the translation finished?

anna 네, 아주머니. 반을 보냈어요. 속이 다 후련해요.
ne ajumeoni ban eul bonaesseoyo sok i da huryeonhaeyo · Yes, Mrs Choi. I've sent half of it. What a relief.

choi 그래, 그 작가는 뭐라고 하던가?
geurae geu jakga neun mwo rago hadeonga · Well, and what did the author say?

anna 방금 답장이 왔는데, 할머니 편지 부분을 읽고 울었대요. 독자와 교감하는 번역이래요.
banggeum dapjang i wanneunde halmeoni pyeonji bubun eul ilgo ureotdae yo dokja wa gyogamhaneun beonyeok iraeyo · Her reply just came: she says she cried reading the grandmother's letters. She says it's a translation that connects with the reader.

choi 허허, 장하구먼. 나머지도 다 끝나거들랑 내가 맛있는 걸 해 주겠네. 그러니 걱정일랑 내려놓고 오늘은 푹 자게.
heoheo janghagumeon nameoji do da kkeunnageodeullang naega masinneun geol hae jugenne geureoni geokjeong illang naeryeonoko oneul eun puk jage · Ha ha, well done. When the rest is finished too, I'll cook you something delicious. So set your worries down and get a good sleep tonight.

jiho 환호라도 해야겠다! 안나, 만세! 우리 하숙집 정말 단란하다.
hwanho rado haeyagetda anna manse uri hasukjip jeongmal dallanhada · This calls for a cheer! Hooray for Anna! What a happy little family this boarding house is.

anna 아주머니, 몇 년 전에는 한국어가 안 늘어서 신세 한탄만 했는데, 이렇게 소설을 번역하게 될 줄은 몰랐어요. 절실한 마음으로 공부했고, 아주머니가 뒷바라지를 해 주신 덕분이에요.
ajumeoni myeot nyeon jeon e neun hangugeo ga an neureoseo sinse hantan man haenneunde ireoke soseol eul beonyeok hage doel jul eun mollasseoyo jeolsilhan maeum euro gongbu haetgo ajumeoni ga dwitbarajireul hae jusin deokbun ieyo · Mrs Choi, a few years ago all I did was moan that my Korean wasn't improving. I never dreamed I'd be translating a novel. I studied with all my heart, and you looked after me all the way.

good to know · Four-character word: 천만다행 (千萬多幸), "ten million good fortunes": a huge relief, almost always said when something bad nearly happened (다친 사람이 없어서 천만다행이다). 허무, 허망, 허탈 all start with 허 (虛, empty): 허무 = life or effort feels meaningless; 허망 = hopes turn out futile; 허탈 = you are suddenly drained, as if the air went out of you. In TOPIK reading, a feeling word in the last sentence is often the answer to "the writer's feelings": read the final line twice.

Relief, triumph and the empty feeling after: the whole range. Next: the letters in Eunseo's novel, with every feeling of the unit.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 70 mission: letters from ms yoon's novel

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 10 · feelings

Read and follow letters in an old-fashioned literary style, discuss how to translate feelings, and understand an author's formal thank-you message.

Unit 10 all together: -거들랑, -으련만, -는구려 and 일랑, with the hage and hao styles of unit 9, in the kinds of text TOPIK II uses for literature: letters, a novel excerpt, a conversation about it, and a formal email.

chapter 1 my dear wife

eunseo 부인, 그동안 잘 있었소? 이곳은 벌써 겨울이오. 바람이 고향보다 훨씬 매섭소. 바다 건너 고향을 생각하면 가슴이 미어지는구려.

buin geudongan jal isseotso igot eun beolsseo gyeourio baram i gohyang boda hwolssin maeseopso bada geonneo gohyang eul saenggak hamyeon gaseum i mieojineunguryeo · My dear wife, have you been well? Winter has already come here, and the wind is far fiercer than at home. When I think of home across the sea, my heart breaks.

eunseo 처음 배를 탈 때는 큰돈을 벌겠다는 꿈에 들떠 있었소. 그러나 이곳 사람들의 경멸과 혐오가 담긴 눈초리와 모욕을 견디는 일은 생각보다 훨씬 비참했소.

cheoeum bae reul tal ttae neun keundon eul beolgetdaneun kkum e deultteo isseotso geureona igot saramdeul ui gyeongmyeol gwa hyeomo ga damgin nunchori wa moyok eul gyeondineun il eun saenggak boda hwolssin bichamhaetso · When I first boarded the ship, I was giddy with dreams of making a fortune. But enduring the looks of contempt and loathing and the insults of the people here has been far more wretched than I imagined.

eunseo 외국인이라고 비웃음을 당할 때마다 분하고 수치스러웠지만, 평생 잊지 못할 그 치욕도 당신과 아이들을 생각하며 참았소. 이곳에서 버티는 것은 오로지 가족을 다시 만나겠다는 일념 때문이오.

oegugin irago biuseum eul danghal ttae mada bunhago suchiseureowotjiman pyeongsaeng itji mot hal geu chiyok do dangsin gwa aideul eul saenggak hamyeo chamatso igot eseo beotineun geot eun oroji gajok eul dasi mannagetdaneun illyeom ttaemunio · Every time I was sneered at for being a foreigner, I felt bitter and ashamed, but I bore even that lifelong disgrace, thinking of you and the children. The only thing that keeps me here is the single thought of seeing my family again.

eunseo 어제는 공장 사장에게 억울한 말을 듣고 화가 치밀었지만 꾹 참았소. 일을 마치고 좁은 방에 누우면 내 신세가 처량하여 탄식만 나오는구려. 고향 바다를 보고 싶은 갈망도 날마다 커지오. 그럴 때 당신이 보낸 편지가 나에게는 가장 큰 위안이오.

eoje neun gongjang sajang ege eogulhan mal eul deutgo hwa ga chimireotjiman kkuk chamatso il eul machigo jobeun bang e nuumyeon nae sinse ga cheoryanghayeo tansik man naoneunguryeo gohyang bada reul bogo sipeun galmang do nal mada keojio geureol ttae dangsin i bonaen pyeonji ga na ege neun gajang keun wianio · Yesterday the factory owner said something so unfair that anger surged up in me, but I held it in. When I lie down in my cramped room after work, my lot seems so forlorn that all I can do is sigh. My longing to see the sea at home grows every day. At such times, your letters are my greatest comfort.

eunseo 당신이 곁에 있으면 이 시름도 한결 덜하련만. 당신에게 고생만 시키니 늘 가책을 느끼오. 그래도 당신을 배신하는 일은 결코 없을 것이오. 막내가 아비 얼굴도 모르고 자라니 가엾구려.

dangsin i gyeot e isseumyeon i sireum do hangyeol deolharyeonman dangsin ege gosaeng man sikini neul gachaek eul neukkio geuraedo dangsin eul baesin haneun il eun gyeolko eopseul geosio mangnae ga abi eolgul do moreugo jarani gayeopguryeo · If only you were by my side, these worries would weigh far less. I always feel guilty for leaving you all the hardship. But I will never betray you. Our youngest is growing up without even knowing her father's face: poor little thing.

eunseo 그래도 내 걱정일랑 하지 마오. 돈이 모이거들랑 바로 돌아가겠소. 하루라도 빨리 가족이 함께 사는 것, 그것이 나의 유일한 염원이오.

geuraedo nae geokjeong illang haji mao don i moigeodeullang baro doragagetso haru rado ppalli gajok i hamkke saneun geot geugeot i na ui yuil han yeomwonio · Still, don't you worry about me. As soon as I have saved enough, I will come home. To live together as a family again, as soon as may be: that is my only wish.

eunseo 당신의 지극한 정성 덕분에 내가 오늘도 버티는구려. 그날까지 부디 아프지 마시오.

dangsin ui jigeukan jeongseong deokbun e naega oneul do beotineunguryeo geunal kkaji budi apeuji masio · It is your boundless devotion that keeps me going, even today. Until that day, please don't fall ill.

anna 작가님 목소리로 들으니까 할아버지의 절실한 마음이 더 잘 느껴져요. 할아버지가 겪은 일을 처음 읽었을 때는 정말 경악했어요.

jakga nim moksori ro deureunikka harabeoji ui jeolsilhan maeum i deo jal neukkyeojeoyo harabeoji ga gyeokkeun il eul cheoeum ilgeosseul ttae neun jeongmal gyeongak haesseoyo · Hearing it in your voice, I can feel the grandfather's longing even more. When I first read what he went through, I was horrified.

eunseo 이 편지는 우리 외할아버지가 실제로 하셨던 말을 떠올리며 썼어요. 그래서 저에게는 각별한 장면이에요. 가족에게 돌아가고 싶은 그 열망을 꼭 담고 싶었어요. 쓰는 내내 감정에 몰입해서 몇 번이나 울었는지 몰라요.

i pyeonji neun uri oeharabeoji ga siljero hasyeotdeon mal eul tteoollimyeo sseosseoyo geuraeseo jeo ege neun gakbyeolhan jangmyeon ieyo gajok ege doragago sipeun geu yeolmang eul kkok damgo sipeosseoyo sseuneun naenae gamjeong e moripaeseo myeot beon ina ureonneunji mollayo · I wrote this letter remembering things my own grandfather really said, so the scene is special to me. I really wanted to capture his longing to get back to his family. I was so caught up in it that I lost count of how many times I cried.

chapter 2 how do you say 애틋하다?

eunseo 읽는 동안 이 방에 묘한 긴장이 감돌았어요. 그런데 안나 씨, “덜하련만”이라는 말은 영어로 어떻게 옮기셨어요?

ingneun dongan i bang e myohan ginjang i gamdorasseoyo geureonde anna ssi deolharyeonman iraneun mal eun yeongeo ro eotteoke omgisyeosseoyo · A strange tension hung in the room while I was reading. So, Anna, how did you put “덜하련만” into English?

anna 영어의 비슷한 표현을 썼어요. 그런데 번역이 늦어져서 정말 죄송스러워요. 처음에는 제 번역이 꺼림칙하고 엄두가 안 났는데, 문장 끝에 한숨을 넣는다는 생각으로 옮겼어요.

yeongeo ui biseutan pyohyeon eul sseosseoyo geureonde beonyeok i neujeojeoseo jeongmal joesongseureowoyo cheoeum e neun je beonyeok i kkeorimchikago eomdu ga an nanneunde munjang kkeut e hansum eul neonneundaneun saenggak euro omgyeosseoyo · I used the nearest English phrase, “if only”. And I’m so sorry the translation is running late. At first my version felt wrong and I didn’t know where to start, but I thought of it as putting a sigh at the end of the sentence.

eunseo 그 묘미를 살리셨네요. 저는 사실 번역을 하면 할머니와 할아버지 사이의 애틋한 정감이 사라질까 봐 내심 걱정했어요.

geu myomi reul sallisyeonneyo jeo neun sasil beonyeok eul hamyeon halmeoni wa harabeoji sai ui aeteutan jeonggam i sarajilkka bwa naesim geokjeong haesseoyo · You’ve kept the charm of it. To be honest, I was secretly worried that translation would lose the tender warmth between the grandparents.

anna 저도 그게 제일 어려웠어요. 영어에는 “애틋하다”나 “시원섭섭하다” 같은 말이 딱 하나로 없거든요. 그 점이 좀 유감이에요.

jeo do geuge jeil eoryeowosseoyo yeongeo e neun aeteutada na siwonseopseopada gateun mal i ttak hana ro eopgeodeunyo geu jeom i jom yugam ieyo · That was the hardest part for me too. English has no single word for “애틋하다” or “시원섭섭하다”. That’s a bit of a pity.

eunseo 외국 독자들이 옛날 말투에 거부감이나 위화감을 느끼지 않을까요? 의아하게 생각할 수도 있고요.

oeguk dokja deul i yennal maltu e geobugam ina wihwagam eul neukkiji aneulkka yo uiahage saenggak hal su do itgo yo · Won’t foreign readers find the old-fashioned style off-putting or strange? They might find it puzzling, too.

anna 오히려 그 말투에 매료될 거예요. 저도 처음 읽었을 때 넋을 잃고 밤새 읽었거든요. 귀에 거슬리는 문장은 하나도 없었어요. 할아버지를 한심하다고 하는 독자도 있겠지만, 끝까지 읽으면 다들 동정하게 될 거예요.

ohiryeo geu maltu e maeryo doel geo yeyo jeo do cheoeum ilgeosseul ttae neok eul ilko bamsae ilgeotgeodeunyo gwi e geoseullineun munjang eun hana do eopseosseoyo harabeoji reul hansimhadago haneun dokja do itgetji man kkeut kkaji ilgeumyeon da deul dongjeong hage doel geo yeyo · If anything, they’ll be charmed by it. When I first read it, I was spellbound and read all night. Not a single sentence grated. Some readers may think the grandfather pathetic, but by the end they’ll all feel for him.

eunseo 그 말을 들으니 감격스러워요. 사실 쓰는 동안 독자들이 권태를 느낄까 봐 걱정했거든요. 출판사의 성화에 쫓기면서도 이렇게 정성껏 해 주셔서 정말 고마워요.

geu mal eul deureuni gamgyeokseureowoyo sasil sseuneun dongan dokja deul i gwontae reul neukkilkka bwa geokjeong haetgeodeunyo chulpansa ui seonghwa e jjotgimyeonseodo ireoke jeongseongkkeot hae jusyeoseo jeongmal gomawoyo · That means so much to me. While writing, I actually worried readers would get bored. Thank you for working with such care, even with the publisher hurrying you.

anna 오히려 제가 영광이죠. 이 소설을 통해 할머니와 교감하는 것 같아서 일하는 내내 신명이 났어요. 어떤 고생 속에서도 긍지를 잃지 않는 할머니가 정말 좋아요. 그래서 이 소설에 애착이 더 커요.

ohiryeo jega yeonggwang ijyo i soseol eul tonghae halmeoni wa gyogamhaneun geot gataseo il haneun naenae sinmyeong i nasseoyo eotteon gosaeng sok eseo do geungji reul ilchi anneun halmeoni ga jeongmal joayo geuraeseo i soseol e aechak i deo keoyo · The honour is mine. Through this novel I feel a connection with the grandmother, and I’ve loved every minute of the work. I love how she never loses her pride, whatever hardship she faces. That’s why I’m all the more attached to this novel.

eunseo 다음은 할머니가 딸에게 쓴 편지죠? 안나 씨가 한번 읽어 주세요.

daeum eun halmeoni ga ttal ege sseun pyeonji jyo anna ssi ga hanbeon ilgeo juseyo · Next is the letter the grandmother wrote to her daughter, isn't it? Would you read it, Anna?

chapter 3 to my daughter

anna 사랑하는 딸에게. 네가 서울로 떠난 지 벌써 석 달이 되었구나.

sarang haneun ttal ege nega seoul ro tteonan ji beolsseo seok dal i doeeotguna · To my dear daughter. It has already been three months since you left for Seoul.

anna 네가 어릴 때부터 서울을 동경했으니 언젠가 떠날 줄 알았다. 떠나는 날 담담한 척 웃었지만 사실 엄마는 내심 많이 서운했다. 식구들 앞에서 흐느끼지 않으려고 무척 애썼다.

nega eoril ttae buteo seoul eul donggyeong haesseuni eonjenga tteonal jul aratda tteonaneun nal damdamhan cheok useotjiman sasil eomma neun naesim mani seounhaetda sikgu deul ap eseo heuneukkiji aneuryeogo mucheok aesseotda · You had dreamed of Seoul ever since you were little, so I knew you would leave one day. On the day you left I smiled as if it were nothing, but in my heart I was very sad. I tried so hard not to sob in front of the family.

anna 네가 떠나던 날 크게 노하셨던 네 아버지는 아직도 노여움이 다 풀리지 않았는지 시무룩하게 바다만 보신다. 상심이 큰 것 같다. 그래도 밤마다 네 사진을 꺼내 보시는 걸 보면 안쓰럽다.

nega tteonadeon nal keuge nohasyeotdeon ne abeoji neun ajik do noyeoum i da pulliji ananneunji simurukage bada man bosinda sangsim i keun geot gatda geuraedo bam mada ne sajin eul kkeonae bosineun geol bomyeon ansseureopda · Your father, who was so angry the day you left, still seems not to have got over it; he just stares glumly at the sea. His heart must be heavy. But when I see him take out your photo every night, my heart goes out to him.

anna 네가 보낸 첫 월급 봉투를 받고 엄마는 눈물겨웠다. 서울에서 네 포부를 꼭 이루어라. 그래도 서울 생활이 힘들거들랑 언제든 내려오너라. 남의 눈총일랑 신경 쓰지 말고.

nega bonaen cheot wolgeup bongtu reul batgo eomma neun nunmulgyeowotda seoul eseo ne pobu reul kkok irueora geuraedo seoul saenghwal i himdeulgeodeullang eonje deun naeryeooneora nam ui nunchong illang singyeong sseuji malgo · When I got the envelope with your first pay, I was moved to tears. Make your ambitions come true in Seoul. But if life there gets hard, come home any time. And never mind what other people think.

anna 네가 가까이 살면 매일 따뜻한 밥이라도 해 주련만, 그럴 수 없으니 이 편지에 마음을 담아 보낸다.

nega gakkai salmyeon maeil ttatteutan bap irado hae juryeonman geureol su eopseuni i pyeonji e maeum eul dama bonaenda · If you lived nearby, I would at least cook you a warm meal every day. Since I can't, I put my heart into this letter instead.

anna 엄마도 젊었을 때 혼자 아이들을 키우며 설움도 많이 겪었다. 그때마다 슬프거들랑 실컷 울고, 울고 나면 다시 일어났다.

eomma do jeolmeosseul ttae honja aideul eul kiumyeo seorum do mani gyeokkeotda geuttae mada seulpeugeodeullang silkeot ulgo ulgo namyeon dasi ireonatda · When I was young, I raised you children alone and knew plenty of sorrow too. Every time, if I was sad, I cried my heart out, and after crying, I got up again.

anna 그러니 너도 힘든 일이 있으면 혼자 참지 말고 엄마한테 다 털어놓아라. 그러면 속이 후련해질 것이다. 엄마는 요즘 평온하게 잘 지낸다.

geureoni neo do himdeun il i isseumyeon honja chamji malgo eomma hante da teoreonoara geureomyeon sok i huryeonhaejil geot ida eomma neun yojeum pyeongonhage jal jinaenda · So if anything is hard for you, don't bear it alone; tell me everything. You'll feel better for it. I'm keeping well and at peace these days.

anna 밥 꼭 챙겨 먹고 몸 잘 챙겨라. 멀리서 엄마가 늘 너를 위해 기도하마.

bap kkok chaenggyeo meokgo mom jal chaenggyeora meolliseo eomma ga neul neo reul wihae gidohama · Don't skip meals, and look after yourself. From far away, your mother is always praying for you.

eunseo 안나 씨 목소리로 들으니 할머니가 정말 곁에 계신 것 같아요. 저도 모르게 눈물이 어렸네요.

anna ssi moksori ro deureuni halmeoni ga jeongmal gyeot e gyesin geot gatayo jeo do moreuge nunmul i eoryeonneyo · Hearing it in your voice, it feels as if the grandmother were really here. Tears came to my eyes before I knew it.

chapter 4 mrs choi's verdict

choi 안나, 오늘 작가 선생님은 만나고 왔나? 표정을 보니 일이 잘된 모양이네.

anna oneul jakga seonsaengnim eun mannago wanna pyojeong eul boni il i jaldoen moyang ine · Anna, did you see the author today? From your face, it must have gone well.

anna 네, 아주머니. 작가님이 제 번역을 좋아하셨어요. 그동안의 압박감이 다 사라져서 마음이 홀가분해요. 칭찬을 너무 많이 들어서 좀 민망했어요. 처음엔 어리둥절한 기분이었고요.

ne ajumeoni jakga nim i je beonyeok eul joa hasyeosseoyo geudongan ui apbakgam i da sarajeoseo maeum i holgabunhaeyo chingchan eul neomu mani deureoseo jom minmanghaesseoyo cheoeumen eoridungjeolhan gibun ieotgo yo · Yes, Mrs Choi. The author liked my translation. All the pressure has gone and I feel so light. She praised me so much I felt a bit embarrassed. At first I didn't know what to make of it.

jiho 어제까지 시원섭섭하다고 하더니 오늘은 그냥 시원하기만 한가 보네. 아까 작가님 답장 보고 열광하면서 환호까지 지르던데.

eoje kkaji siwonseopseopadago hadeoni oneul eun geunyang siwonhagiman hanga bone akka jakga nim dapjang bogo yeolgwang hamyeonseo hwanho kkaji jireudeonde · Yesterday you said you felt relieved and sad at once. Today it looks like just relieved. You went wild and even cheered when the author's reply came.

anna 하하, 맞아. 사실 오늘 아침에 파일을 잘못 보내서 망신당할 뻔했어. 정말 아찔했는데, 작가님이 그냥 웃어 주셔서 천만다행이었어. 실수만 하는 내가 참 못마땅한 순간이었지.

haha maja sasil oneul achim e pail eul jalmot bonaeseo mangsin danghal ppeonhaesseo jeongmal ajjilhaenneunde jakga nim i geunyang useo jusyeoseo cheonmandahaeng ieosseo silsu man haneun naega cham monmattanghan sungan ieotji · Ha ha, true. Actually this morning I sent the wrong file and nearly made a fool of myself. My heart stopped, but the author just laughed, thank goodness. I was so cross with my clumsy self.

choi 허허, 어처구니없는 실수도 지나고 나면 다 웃을 일이네. 그런데 번역하다가 무료해서 내키지 않을 때는 없었나?

heoheo eocheogunieomneun silsu do jinago namyeon da useul il ine geureonde beonyeok hadaga muryohaeseo naekiji aneul ttae neun eopseonna · Ha ha, even an absurd mistake is something to laugh about once it's over. But were there never times you got bored translating and didn't feel like it?

anna 왜 없었겠어요. 지금도 다 끝나고 나니 좀 허탈하기도 해요. 몇 년 전에는 한국어가 안 늘어서 신세 한탄만 했는데, 지금은 이 일을 하는 게 행복해요. 문장 하나가 딱 맞게 번역될 때의 쾌감은 말로 못 해요. 오늘은 할머니가 딸에게 쓴 편지를 읽다가 작가님이랑 둘 다 울었어요.

wae eopseotgesseoyo jigeum do da kkeunnago nani jom heotalhagido haeyo myeot nyeon jeon e neun hangugeo ga an neureoseo sinse hantan man haenneunde jigeum eun i il eul haneun ge haengbok haeyo munjang hana ga ttak matge beonyeok doel ttae ui kwaegam eun mal ro mot haeyo oneul eun halmeoni ga ttal ege sseun pyeonji reul ikdaga jakga nim irang dul da ureosseoyo · Of course there were. Even now that it's done, I feel a bit drained. A few years ago all I did was moan that my Korean wasn't improving, and now I'm happy doing this. The thrill of getting one sentence just right is beyond words. Today the author and I both cried over the grandmother's letter to her daughter.

choi 나도 벽 너머로 몇 줄 들었는데, 꼭 우리 어머니가 나한테 하시던 말 같았네. 새삼스럽게 어머니 생각이 나는구먼. 감회가 새롭네.

na do byeok neomeoro myeot jul deureonneunde kkok uri eomeoni ga na hante hasideon mal gatanne saesamseureopge eomeoni saenggak i naneungumeon gamhoe ga saeromne · I heard a few lines through the wall, and it was just like what my mother used to say to me. It suddenly makes me think of her again. It brings it all back.

jiho 아주머니도 아까 울먹이면서 듣던데요. 눈가에 아직도 눈물 기색이 있으세요.

ajumeoni do akka ulmeogimyeonseo deutdeonde yo nunga e ajik do nunmul gisaek i isseuseyo · You were close to tears listening earlier too, Mrs Choi. There are still traces of tears around your eyes.

choi 늙으면 눈물이 많아지는 법이네. 할아버지 사연이 참 딱하구먼. 자, 축하하는 뜻으로 오늘은 내가 한턱내겠네. 어서들 앉게.

neulgeumyeon nunmul i manajineun beop ine harabeoji sayeon i cham ttakagumeon ja chukha haneun tteut euro oneul eun naega hanteongnaegenne eoseo deul ange · When you get old, you cry more easily. What a sad story the grandfather's is. Now, to celebrate, tonight's treat is on me. Come on, sit down, both of you.

chapter 5 thank you, translator

eunseo 안나 씨께. 오늘 만나서 정말 반가웠습니다. 집에 돌아와서도 한참 동안 가슴이 울렁거려서 이렇게 메일을 씁니다.

anna ssi kke oneul mannaseo jeongmal bangawotseumnida jip e dorawaseo do hancham dongan gaseum i ulleonggeoryeoseo ireoke meil eul sseumnida · Dear Anna, it was so good to see you today. Even after I got home, my heart was still racing, so I'm writing to you.

eunseo 솔직히 말씀드리면, 이 소설을 처음 끝냈을 때 저는 기쁨보다 허무와 공허함을 더 크게 느꼈습니다. 몇 년 동안 매달린 일이 끝나자 맥이 빠지고 무기력해졌습니다. 허망한 마음까지 들었습니다.

soljiki malsseum deurimyeon i soseol eul cheoeum kkeunnaesseul ttae jeo neun gippeum boda heomu wa gongheohameul deo keuge neukkyeotseumnida myeot nyeon dongan maedallin il i kkeunnaja maek i ppajigo mugiryeokaejeotseumnida heomanghan maeum kkaji deureotseumnida · To be honest, when I first finished this novel I felt emptiness more than joy. When the work I had clung to for years was over, I felt deflated and listless. It all even seemed futile.

eunseo 아침에 다른 파일을 받았을 때는 잠시 당혹스러웠지만, 오늘 안나 씨가 읽어 주는 편지를 들으며 전율을 느꼈습니다. 저도 모르게 탄성이 나왔습니다. 제 문장이 다른 언어로 다시 태어나는 순간은 정말 경이로웠습니다.

achim e dareun pail eul badasseul ttae neun jamsi danghokseureowotjiman oneul anna ssi ga ilgeo juneun pyeonji reul deureumyeo jeonyul eul neukkyeotseumnida jeo do moreuge tanseong i nawatseumnida je munjang i dareun eoneo ro dasi taeeona neun sungan eun jeongmal gyeongirowotseumnida · I was briefly puzzled when the wrong file arrived this morning, but today, listening to you read the letter, I felt a shiver. I gasped before I knew it. The moment my sentences were born again in another language was truly wondrous.

eunseo 할머니의 말투를 그대로 살리면서도 외국 독자들이 거리낌 없이 읽을 수 있게 옮겨 주셨습니다. 번역에 담긴 안나 씨의 정열에 깊은 감명을 받았습니다. 안나 씨의 번역이 저에게 다시 쓸 용기를 북돋워 주었습니다.

halmeoni ui maltu reul geudaero sallimyeonseodo oeguk dokja deul i georikkim eopsi ilgeul su itge omgyeo jusyeotseumnida beonyeok e damgin anna ssi ui jeongnyeol e gipeun gammyeong eul badatseumnida anna ssi ui beonyeok i jeo ege dasi sseul yonggi reul bukdodwo jueotseumnida · You have kept the grandmother's voice and yet made it something foreign readers can read with ease. I was deeply moved by the passion in your translation. Your translation has given me the courage to write again.

eunseo 마감 걱정에 안달이 나서 늘 신경을 곤두세우고 계신 것을 압니다. 그래도 걱정일랑 하지 마시고 건강부터 챙기십시오. 늘 밤늦게까지 일하시는 것이 염려됩니다.

magam geokjeong e andal i naseo neul singyeong eul gonduseugo gyesin geot eul amnida geuraedo geokjeong illang haji masigo geongang buteo chaenggisipsio neul bamneutge kkaji il hasineun geot i yeomnyeodoemnida · I know you fret about the deadline and are on edge all the time. Even so, please don't worry, and look after your health first. I worry that you always work so late.

eunseo 나머지 부분도 기대하겠습니다. 이 책이 나오는 날, 그 영광은 우리 두 사람 모두의 것입니다.

nameoji bubun do gidae hagetseumnida i chaek i naoneun nal geu yeonggwang eun uri du saram modu ui geot imnida · I look forward to the rest. On the day this book comes out, the honour will belong to both of us.

eunseo 제 심경을 글로 다 표현하기는 어렵지만, 다시 한번 진심으로 감사드립니다. 은서 드림.

je simgyeong eul geul ro da pyohyeon hagi neun eoryeopjiman dasi hanbeon jinsim euro gamsa deurimnida eunseo deurim · It is hard to put all my feelings into words, but with heartfelt thanks once again. Yours, Eunseo.

Two letters, a conversation, an email: all the feelings of the unit, in the voices of three generations.
Next unit: new topics, and the same heart.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**